

(suomennos seuraavalla sivulla...)

Bonjour à tous !

Voici quelques mots sur mes chansons, auxquelles j'ai demandé à Tuomas et à Leo de souffler la vie. Ces chansons ont été écrites en l'espace de quelques années chevauchant l'an 2000, alors que j'habitais en Finlande. Elles parlent de ce qui a retenu mon attention, de mes expériences, de mes amours, de mes amours impossibles, de mes rages et de mes bonheurs, de mes malheurs, de villes, de paysages, de la mer, de la pluie et de tout ce qui entoure ces choses, mais elles sont avant tout un hommage à toutes les charmantes finlandaises que j'ai rencontrées.

Ah, ces jours extraordinaires en Finlande ! J'y ai rencontré de nombreux individus inoubliables qui m'ont appris leurs histoires personnelles sans pareil au monde entier. Je sens encore ces nuits chaudes de l'été, où le soleil ne se couche jamais. Comment faire pour s'empêcher de tomber amoureux sous cette chaleur et lumière qui t'accompagnent 24 heures sur 24 ? Et puis il y a la douce et triste mélancolie que l'on éprouve le plus vivement très tôt le matin à Helsinki, juste avant la dernière levée du soleil à l'aube de l'hiver. Au cœur de l'hiver, les habitants se réveillent un instant et se sentent entourés de lumière face à leur chaleur humaine et leur esprit d'entraide. Le froid matinal réveille tout le monde, même si la nuit ne veut pas se terminer. Et le printemps, c'est comme partout au monde, quoique même plus anticipé. Le printemps, n'est-ce pas le temps de l'émergence de l'amour ? Tout ceci j'ai essayé de l'incorporer dans mes chansons.

Un soir d'automne j'ai fait l'heureuse rencontre de Tuomas et de Leo dans un restaurant d'Helsinki. La musique est vite devenue le sujet de la conversation et je leur ai parlé de mes chansons. Ils ont tout de suite exprimé leur désir d'en faire les arrangements. J'ai décidé ainsi de leur donner libre cours d'en faire ce qu'ils voulaient. C'est alors que j'avais presque oublié tout ceci que j'ai trouvé dans ma boîte à lettres, plusieurs années plus tard, les premiers enregistrements démo. Et c'était exactement comme je les avais envisagés. La traduction vers le finlandais était faite par Tuomas et avec le concours de Léo les arrangements ont vu le jour. Je leur donne toute mon approbation.

Vous vous demandez peut-être pourquoi je ne présente pas moi-même mes chansons. Tout simplement parce que je ne veux pas. À mon avis les interprètes de mes chansons doivent être finlandais, car je les ai composées sur leurs thèmes et leur milieu, et à travers eux. Je ne tolère même pas que l'on me prête une attention particulière, car ça aurait pour effet de faire pourrir l'individu, tout comme les pommes que l'on néglige de ramasser à l'automne.

J'espère que mes chansons vous plairont.

Je vous embrasse,

George

HUOM! Seuraavalla sivulla suomennos kirjeestä ->

Hei kaikille!

Kirjoitan teille kertoakseni kappaleista, joihin Tuomas ja Leo ovat toivomuksestani puhaltaneet elämän. Olen tehnyt näitä laulujani asuessani suomessa vuosituhannen taitteessa useamman vuoden ajan. Kappaleet kertovat havainnoistani, kokemuksistani, ihastuksistani, epätoivoisesta rakkaudesta, vihasta, onnesta, epäonnesta, kaupungeista, maaseudusta, merestä, sateesta ja kaikesta siltä väliltä, mutta ennen kaikkea ne ovat kunnianosoituksia ihanille suomettarille.

Ah, niitä aikojani suomessa. Tunteen paloa ja unohtumattomia ihmisiä, kohtaloita, jollaisia ei muualla näe tai kuule. Elävänä mieleeni palaavat kuumat kesäyöt, jolloin aurinko ei laske. Miten voit olla ihastumatta kun lämpö ja valo ovat luonasi 24 tuntia? Syksyjen katkeransuloisen melankolian kokee aidoimmillaan aamuyöisessä Helsingissä, juuri ennen viimeistä auringonnousua ennen talven tuloa. Sydäntalvella ihmiset heräävät hetkeksi valkeuden keskelle, ovat sydämellisiä ja avuliaita. Pakkanen ravistelee hereille aamuisin kun yö ei lopu. Kevät on samanlainen kuin muuallakin, näyttäytyen kuitenkin erilaisena, odottavana tunnelmana. Keväthän on rakkauden puhkeamisen aikaa. Näitä yritin kirjoittaa lauluiksi.

Tapasin Tuomaksen ja Leon syksyisenä iltana Helsinkiläisessä ravintolassa. Musiikki nousi nopeasti puheenaiheeksi ja kerroin heille näistä lauluistani. He halusivat oitis tehdä niistä versionsa. Päätin antaa heille vapaat kädet tehdä mitä haluavat. Olin jo melkein unohtanut koko asian kunnes ensimmäiset demot saapuivat sähköpostiini vuosien jälkeen. Ne olivat juuri sellaisia miksi ne aina kuvittelin. Laulujen suomennoksista vastaa Tuomas ja yhdessä Leon kanssa he ovat sovittaneet kappaleet. Annan heille täyden tukeni.

Saatatte miettiä miksi en itse esitä kappaleita? Totuus on, etten halua. Mielestäni esittäjien on oltava suomalaisia, olenhan tehnyt kappaleet heidän maailmastaan, heidän suullaan. Julkisuutta en voi sietää, se mädättää ihmisen kuin syksy keräämättä jätetyt omenat.

Toivottavasti pidät kuulemastasi.

Rakkaudella, George